Journal of Teaching Persian to Speakers of Other Languages
Vol. 9, No. 2 (Tome 20), Fall & Winter 2020
Print Issn:5394-2322
Electronic Issn:2676-3354

The Study of Using Prose Texts in Persian Textbooks for Non-Persian Speakers and Their Interests to These Texts

Zahra ostad zade[1]

Corresponding Author, Academic member For Persian language and literature Section Center of International Scientific Cooperation Ministry of Science, Research & Technology Tehran, Iran

Abstract:

In theories of second language teaching, the factor of culture has always been considered as the fifth effective factor in language learning. The purpose of this study is to investigate the interest of Persian learners in Persian prose texts.

In order to select texts, the authors have first done various studies in this field. Girar (1986) believes that learning literary texts can not be effective as a means of communication, but by creating beauty and introducing the learner to the culture of another country, it can be attractive and motivating.

According to Dadbeh & Scolton (1996), "what is valuable for a literary speaker familiar with the field is good speech, and all the effort and insistence is on "how to say" and this "how to say" to Clearness can be seen in the charming poems of the Persian language."

The main issue of the research is that if literary prose texts are included in the curriculum for teaching Persian to non-Persian speakers, what should be the characteristics of these texts, on the other hand, at what level we should add literary texts (introductory, intermediate, advanced) to the curriculum? Since literary prose texts, especially in the field of ancient literature, are mixed with difficult words and they are mainly taught at an advanced level, it seems that the advanced level is suitable for teaching prose texts such as "Golestan" and " Kelileh, Demneh" texts. According to the "Common European Framework", the learner acquires the necessary skills to understand Persian poetry at an advanced level.

Regarding the characteristics of texts, it is necessary to mention that considering lexical variables has a great effect on the choice of texts. In the design of this research, the issue has been considered either it is better for literary prose texts to be in the same state or provide a dictionary of difficult words? Will the use of simplified words in the text affect the rate of language learners' learning or not?

Another issue that has been considered in this research is the simplification of prose texts. Considering three approaches toward simplification, namely; The tendency to be faithful to the content and form of the original text, the tendency to content and manipulation in the form of the original text, and the tendency to manipulate the content and form of the original text, texts from "Kelileh, Demneh" and "Golestan" have been simplified and presented to learners.

The questions posed in this research are:

1. Are non-Persian language learners interested in classical literature?

Received on: 11/05/2020 Accepted on: 10/04/2021

[1]. Email: z.ostadzadeh@semnan.ac.ir

DOI: 10.30479/jtpsol.2021.10650.1483
pp.235-259

2- At what level is this interest manifested?
3- How do simplified texts help language learners to understand?
Researchers developed and used a questionnaire using English language resources that surveyed students' interest in classical literature in their primary language. For this purpose, a questionnaire presented to the students of the University of "Alberta" and the results of which were used by the university were translated and used as a guide. In this questionnaire, students were asked to read 12 questions and answer them according to Likert criteria.

To simplify the research texts, the proposed model of Javadi Rad (2013), Payvar (1945) and Campbell (1987) have been used. Also, ten series of Persian language teaching books for non-Persian speakers (the best sellers) have been examined and evaluated from the perspective of whether the classical texts of Persian prose are included in the course content or not.

The method of this research is experimental. In this research, an attempt has been made to observe all the principles required for experimental research and to collect clear information and data and to examine the relationship between independent and dependent variables, and analyze the data to give clear and explicit answers to research questions. This research consists of two parts. In the first part, a questionnaire has been prepared for teachers. In this questionnaire, 11 questions were asked and teachers were also asked about the interests of language learners. 30 teachers with different educational backgrounds who teach at "Imam Khomeini International University", "Saadi Foundation" and "Dehkhoda Institute" answered these questions.

The collected data by this questionnaire were classified according to the teaching experience of teachers also the result clarified that the level of interest of language learners in advanced literature is "much" and they show more interest in "Golestan Saadi's" texts. The data of teachers' questionnaires were used to assess the validity and reliability of the research.

The second questionnaire was designed to assess the level of interest of language learners and is presented in two parts. In the first part, three lessons including the story of "Zagh va Mar" from "Kelileh and Demneh", "The Story of " Keshti va Gholam" from "Golestan" and "Boots" from "Houshang Moradi Kermani" are presented. Sample characteristics, study, classification, coding, and summarization were performed and sample statistics were calculated and SPSS 22 software was used for statistical analysis of the obtained data. The chi-square test was used to evaluate the significance of the answers to the multifaceted questions and the two-sentence test was used for the two-sided questions.

The results show that in the section "Interest in Persian literature and prose texts" the highest frequency of answers was related to the option "much" with 43.5%, which shows that students were significantly interested in Persian literature and prose texts. Regarding the question " At which level is the use of literary texts more efficient?" The highest frequency of answers was related to the "advanced" option with 73.3%.

To answer the question, "How do simplified texts help language learners?" Simplified texts with stories were presented to the learners and they were asked about their effect on the learners' comprehension. Regarding the question "How much the summarized text helps to understand the text of the "Kashti va Gholam", the highest frequency of the answer was related to the "much" option with 48.4%, which shows that the summarized text has helped to understand the text to a great extent.

Keywords: prose texts, second language teaching, simplification, rewriting, advanced learners.

پژوهش‌نامه‌ی آموزش زبان فارسی به غیر فارسی‌زبانان(علمی-پژوهشی)
سال نهم، شماره‌ی دوم (پیاپی ۲۰)، پاییز و زمستان ۱۳۹۹
شاپا چاپی: ۵۳۹۴-۲۳۲۲
شاپا الکترونیکی: ۲۳۵۴-۲۶۷۶

بررسی میزان علاقمندی‌های زبان‌آموزان غیرفارسی زبان به متون منثور زبان فارسی (پژوهشی)

زهرا استاد زاده[۱]
نویسنده‌ی مسئول، عضو هیات علمی زبان و ادبیات فارسی مرکز همکاریهای علمی و بین المللی وزارت علوم، تحقیقات و فناوری

چکیده

در زمینه‌ی آموزش زبان دوم، بحث انتقال فرهنگ جامعه‌ی مبدأ به جامعه‌ی مقصد همواره مورد توجه مدرسان و استادان آموزش زبان بوده و حتی برخی از مدرسان، انتقال فرهنگ را به‌عنوان پنجمین مؤلفه پس از خواندن، نوشتن، صحبت کردن و گوش دادن، در آموزش زبان مؤثر می‌دانند. در این پژوهش، به بررسی اهمیت تدریس ادبیات کلاسیک به‌عنوان بخش منتقل کننده‌ی فرهنگ به غیرفارسی‌زبانان و میزان به‌کارگیری متون منثور ادبی در درسنامه‌های آموزش زبان فارسی به غیرفارسی زبانان پرداخته‌ایم. کرسی‌های زبان فارسی در خارج از کشور مورد بررسی قرار گرفته‌اند و ده درسنامه‌ای که در این کرسی‌ها تدریس می‌شوند به لحاظ غنای متون منثور کهن مورد بررسی قرار گرفته‌اند و سپس سه متن از گلستان، کلیله و دمنه و ادبیات معاصر انتخاب شده و با طراحی پرسشنامه‌ای میزان علاقمندی فارسی‌آموزان به متون کهن فارسی ارزیابی شده است. جامعه‌ی آماری، شامل ۱۰۰ زبان‌آموز است که در مراکز آموزش زبان فارسی ایران، زبان فارسی آموخته بودند و ۳۰ مدرس نیز پرسشنامه‌ی مخصوص مدرسان را پر کردند که از داده‌های این پرسشنامه‌ها برای بررسی روایی و پایایی پژوهش بهره‌برداری شد. نتایج این پژوهش نشان داد زبان‌آموزان سطح پیشرفته به ادبیات کلاسیک خصوصاً متون گلستان علاقمندند و ارائه‌ی متون ساده‌شده کمک بسیاری به درک مطلب آن‌ها نموده است.

کلیدواژه‌ها: متون منثور، آموزش زبان دوم، گلستان، ادبیات کلاسیک، زبان‌آموزان سطح پیشرفته.

تاریخ دریافت مقاله:۱۳۹۹/۰۲/۲۲ تاریخ پذیرش نهایی مقاله:۱۴۰۰/۰۱/۲۱
تاریخ چاپ مقاله:

[۱]. رایانامه: z.ostadzadeh@semnan.ac.ir

شناسه دیجیتال (DOI): 10.30479/jtpsol.2021.10650.1483
صص: ۲۵۹-۲۳۵

۱. مقدمه

ادبیات نقش مهمی در یادگیری زبان خارجی دارد. در هر سطحی از یادگیری زبان خارجی مطالب ادبی متناسب با آن سطح موجب درک عمیق‌تری از کاربرد زبان می‌شود. در زبان‌آموزان کم‌سن‌تر و در سطوح مقدماتی، ادبیات موجب می‌شود تا کودکان با اجرای نقش، نمایش، شعر و داستان کوتاه آشنا شوند و از این راه با اصطلاحات، کلمات عامیانه و ساخت‌های نحوی پیچیده‌تری در زبان دوم آشنا شوند، که همگی در رشد قوای شناختی آنان مؤثر است. در سطوح بالاتر و دانشگاهی، زبان‌آموزان از طریق ادبیات، توانش زبانی خود را در زبان خارجی افزایش می‌دهند و با اعتماد به نفس بیشتری نظرات و دیدگاه‌های خود را به زبان خارجی بیان می‌کنند. ادبیات موضوعات جدید و کاربردهای متنوع زبان را در اختیار زبان‌آموزان قرار می‌دهد. چنین کاربردهای طبیعی برای زبان‌آموزان جذاب‌تر است تا متون تصنعی که در کتاب‌های درسی آموزش زبان یافت می‌شود. چنانچه متون ادبی با دقت و به تناسب سطح زبان‌آموزان انتخاب شوند، آنگاه زبان‌آموزان مطالب درسی مرتبط‌تر با زندگی روزمره‌ی خود می‌یابند. در این باب تا کنون در آموزش متون ادبی گام‌هایی برداشته شده است و محققان به نحوه‌های گوناگون به قضیه نگریسته‌اند.

همه‌ی زبان‌ها، گونه‌های تاریخی (درزمانی) و امروزی (هم زمانی) دارند. زبان فارسی هم از دید تحولات تاریخی، سه مرحله‌ی فارسی باستان، فارسی میانه و فارسی دری (نو) را از سرگذرانده است. هر چند آثار کلاسیک زبان فارسی به زبان فارسی دری یا فارسی نو نگاشته شده‌اند، اما واژه‌ها و استعارات به‌کار رفته در آن‌ها بعضاً دشواری‌هایی در آموزش ادبیات کلاسیک فارسی پدید می‌آورد. به گفته‌ی اکبری شلدره (AkbariSheldare, 2015)، در پهنه‌ی ادبیات سخنور به دنبال آن است که سخن خود را به آرایه‌ها و زیورها بیاراید و زیبا جلوه دهد و با فریبایی و زیبایی بیشتر سخن بگوید. به‌همین سبب در ادبیات، عناصری همچون احساس، عاطفه، خیال و موسیقی کارایی ویژه‌ای دارند. زیرا در قلمرو ادب، هدف آفرینش زیبایی و هنر است.

با آموختن متون ادبی، کاربرد زبان را به عنوان ابزاری برای ایجاد ارتباط یاد نمی‌گیریم. به‌خصوص که استعمال زبان به منظور زیبایی آفرینی، نه فقط خبردهی، نمونه‌ی قابل تقلیدی عرضه نمی‌کند. مطالعه‌ی متون ادبی برای گسترش دادن حس زیبایی‌شناسی دانش‌آموز، شکل‌دادن به ذوقش و آشناتر کردن او با فرهنگ یک کشور بسیار مفید است (Girar, 1986, pp. 80-81).

به اعتقاد اسکلتن (Dadbeh & Scolton, 1996, p. 104)، آنچه برای سخنور ادب‌دان و آشنا با این قلمرو، باارزش است، نیکو آراستن سخن است و تمام تلاش و پافشاری بر این است که «چگونه باید بگوید» و این «چگونه گفتن» را به روشنی در شعرهای دلفریب زبان فارسی می‌توان بازنمود. بنابراین می‌توان گفت، پس از آموزش سطوح ابتدایی زبان و آشنایی زبان‌آموزان با واژه‌های ابتدایی و دستور زبان اولیه، باید آن‌ها را برای

هنرهای نهانی زبان آماده کرد و از این‌رو می‌توان گفت شاید سطح پیشرفته، سطحی مناسب برای آغاز یاددهی ادبیات کلاسیک زبان، به‌خصوص زبان فارسی که حاوی واژه‌های دشوار و استعارات و کنایه‌ها و ظریف‌کاری‌های زبانی است، باشد. چرا که تنها در این سطح، زبان‌آموزان اصول و پایه‌های زبان را فراگرفته‌اند و ذهن آن‌ها آماده یادگیری بخش‌های غنی‌تر زبان، از جمله متون منثور و شعر است. ریچاردز و ریچاردز (Riechards & Riechards, 2009, p.172) معتقد است زبان‌آموز سطح پیشرفته باید قادر باشد به خوبی در مکالمات شرکت کند، انواع نقش‌های ارتباطی (پیچیده و غیرقابل پیش‌بینی) را به خوبی آغاز نموده ادامه داده و پایان بخشد. امور تکالیف و موقعیت‌های شغلی را به خوبی انجام دهد و قادر باشد به اندازه یک پاراگراف در مورد موضوعی روایت یا آن را توصیف کند. با چنین تعریفی، یادگیری متون منثور که اندکی پیچیدگی دارند، برای سطح پیشرفته مناسب به نظر می‌رسد.

مسئله‌ی اصلی در این پژوهش این است که اگر متون منثور ادبی در برنامه‌ی آموزش زبان فارسی به غیرفارسی‌زبانان گنجانده شود، این متون چه ویژگی‌هایی باید داشته باشند، و از سوی دیگر متون ادبی را در چه سطحی (مقدماتی، متوسط، پیشرفته) به برنامه‌ی آموزشی زبان‌آموزان بیافزاییم. از آن‌جایی که متون منثور ادبی، خصوصاً در بخش ادبیات کهن، با واژه‌های دشوار درهم آمیخته است و واژه‌های دشوار عمدتاً در سطح پیشرفته آموزش داده می‌شوند، چنین به‌نظرمی‌رسد که سطح پیشرفته برای آموزش متون منثور نظیر متون گلستان و کلیله و دمنه مناسب‌تر است. چرا که در این سطح، مطابق سطح‌بندی چارچوب مشترک اروپا، زبان‌آموز قادر است طیف وسیعی از بندهای طولانی، درخواست‌ها و معنای ضمنی را درک کند، می‌تواند دیدگاه‌های خود را روان و فی‌البداهه بدون مشکل در یافتن و بازیابی اصطلاحات بیان کند، با انعطاف زیاد، زبان را برای اهداف اجتماعی، تحصیلی و تخصصی به‌کارگیرد، می‌تواند متون واضح و خوش‌ساخت و پرجزئیات در مورد موضوعات پیچیده تولید کند که نشان‌دهنده‌ی کنترل زبان‌آموز بر سازماندهی ساخت‌ها و الگوهای زبانی، ارتباط دهنده‌ها و ابزارهای انسجام است. زبان‌آموز می‌تواند به راحتی هرآنچه را که می‌شنود و می‌خواند درک کند. می‌تواند اطلاعات منتقل شده از گونه‌های مختلف نوشتاری و گفتاری را خلاصه کند و موضوع را به صورت منسجم و مرتبط بازتولید کند و ارائه دهد. می‌تواند به صورت فی‌البداهه، روان، بادقت و صریح صحبت کند و اختلاف‌های جزئی در معنی را حتی در شرایط پیچیده تشخیص دهد.

در مورد ویژگی متون ذکر این نکته ضروری است که در نظر داشتن متغیرهای واژگانی در انتخاب متون تأثیر بسزایی دارد. در طرح این پژوهش این موضوع مدنظر قرار گرفته که بهتر است متون منثور ادبی به همان حالت اصلی خود باشند یا واژه‌نامه‌ای از لغات مشکل به همراه آن ارائه شود؟ اینکه واژه ساده شده در متن به کارگرفته شود، تأثیری بر میزان یادگیری زبان‌آموزان خواهد داشت یا خیر؟

موضوع دیگری که در این پژوهش مورد توجه واقع شده است، ساده‌سازی متون منثور است. با در نظر داشتن سه رویکرد در ساده‌سازی یعنی؛ گرایش به وفاداری به محتوا و صورت متن اصلی، گرایش به محتوا و دستکاری در صورت متن اصلی و گرایش به دستکاری در محتوا و صورت اصلی، متونی از کلیله و دمنه و گلستان، ساده‌سازی شده و به زبان‌آموزان ارائه شده است.

با توجه به اهمیت موضوع گنجاندن متون کلاسیک زبان فارسی به عنوان بخشی از فرهنگ فارسی در درسنامه‌ها و استفاده از این متون در کرسی‌ها و دانشگاه‌های خارج از کشور، چنین به‌نظر می‌رسد که داشتن آشنایی نسبی و اطلاع از کرسی‌های زبان فارسی در دانشگاه‌های معتبر و همچنین کسب اطلاع از مواد درسی که در این دانشگاه‌ها آموزش داده می‌شود، یاریگر پژوهشگران در دستیابی به اهداف پژوهش و جامعه‌ی هدف درسنامه‌های مزین به ادبیات کلاسیک زبان فارسی خواهد بود.

از این‌رو، در پژوهش حاضر دانشگاه‌هایی که زبان و ادبیات فارسی یا مترجمی زبان فارسی در گروه‌های آموزش زبانشان تدریس می‌شود، از نظر تعداد دانشجویان و مواد درسی و همچنین هدف دانشگاه از تشکیل گروه زبان و ادبیات فارسی مورد بررسی قرار گرفته‌اند. در برخی کشورها بیش از یک کرسی زبان فارسی وجود دارد و دانشگاه‌های متعددی به تدریس زبان فارسی اهتمام دارند که در این پژوهش سعی شده با برقراری ارتباط با اساتید حاضر در دانشگاه‌ها این اطلاعات گردآوری شود. هدف از این بررسی، ارزیابی منابع مورد استفاده‌ی این دانشگاه‌ها و سنجش میزان تناسب منابع با سطح آموزشی و همچنین دست یافتن به این مهم است که در منابع ذکر شده ادبیات کهن، کلاسیک و نو به چه اندازه مورد استفاده قرار گرفته است. (ر.ک. رساله استادزاده)

با توجه به این‌که یکی از اهداف پژوهش حاضر، کمک به مراکز علمی و آموزشی خارجی در به‌روزرسانی برنامه‌ها، سرفصل‌ها و منابع درسی و ارتقاء کیفیت آموزش و پژوهش در آن‌هاست، سعی بر این بوده است با بررسی مواد درسی و آموزشی کرسی‌های زبان فارسی در خارج از کشور، کاستی‌های این موضوع بررسی شوند و راه حلی برای تحقق این هدف ارائه شود.

پرسش‌های طرح شده در این پژوهش عبارتند از:

۱- آیا زبان‌آموزان غیرفارسی زبان به ادبیات کلاسیک علاقمندند؟

۲- در چه سطحی این علاقه نمود می‌یابد؟

۳- متون ساده شده چه کمکی به درک مطلب زبان‌آموزان می‌کند؟

۲. مبانی نظری

با مطالعه‌ی آثار کلاسیک با ریشه‌های رفتارهای امروزی آشنا می‌شویم. بسیاری از آثار ماندگار معاصر نیز ریشه در مطالعه‌ی آثار کلاسیک دارند. به‌عنوان مثال شعر سپید شاملو در قامت ادبیات مدرن، بسیار دل‌چسب و

پسندیده است و به‌واقع نویسنده‌ی این اثر پویا «تاریخ بیهقی» را مطالعه کرده یا گلشیری «کشف الاسرار» و «تفسیر سورآبادی» را می‌خوانده است و این مطالعات در آثار و نوشته‌های معاصر این نویسندگان به خوبی جاافتاده و نمایان هستند؛ اما باید دید که آیا ادبیات کلاسیک به همان اندازه که نزد ما محبوب است و در تار و پود زبانمان تنیده شده، برای فارسی‌آموزان خارجی نیز جالب و دل‌انگیز است، یا خیر. به عبارت دیگر، جهت انتقال آن بخش از زبان که به فرهنگ مرتبط است، متون منثور قادرند رسالت خود را ایفا کنند؟ آیا می‌توان از این منابع غنی برای تکمیل ظرفیت آموزشی زبان‌آموزان بهره برد؟

چارچوب نظری تحقیق حاضر در دو بخش قابل بررسی است: الف- تهیه‌ی پرسشنامه‌ی علاقمندی؛ ب- ساده‌سازی متون.

۲. ۱. تهیه‌ی پرسشنامه‌ی علاقمندی

برای تهیه‌ی پرسشنامه‌ی علاقمندی، مطالعات گسترده‌ای انجام گرفت که متأسفانه پرسشنامه‌ای برای سنجش و ارزیابی میزان علاقمندی زبان‌آموزان به ادبیات کلاسیک فارسی، موجود نبود. به همین دلیل، پژوهشگران با استفاده از منابع زبان انگلیسی که میزان علاقمندی زبان‌آموزان به ادبیات کلاسیک زبان مادری خود را مورد بررسی قرار داده بودند، پرسشنامه‌ای تهیه نموده و از آن استفاده کردند. به همین منظور، پرسشنامه‌ای که به دانشجویان دانشگاه آلبرتا[۱] ارائه و نتایج آن توسط دانشگاه مورد بهره‌برداری قرار گرفته بود، ترجمه شد و به عنوان راهنما مورد استفاده قرار گرفت. در این پرسشنامه، از دانشجویان خواسته شده بود ۱۲ پرسش را بخوانند و بر اساس معیار لیکرت به آنها پاسخ دهند.

۲. ۳. ساده‌سازی متون

برای ساده‌سازی یک متن باید مخاطب متن شناسایی و نیازهایش تحلیل شوند. مسلماً ساده‌سازی متن برای آموزش آن در سطوح آموزشی ابتدایی با ساده‌سازی همان متن برای آموزش به عنوان زبان دوم تفاوت عمده‌ای دارد. ممکن است مخاطبان ساده‌سازی، پیشینه‌ای قوی از زبان داشته باشند یا این‌که هیچ‌گونه آشنایی با سوابق ادبی زبان نداشته باشند که روش ساده‌سازی برای هر یک متفاوت خواهد بود. باید دید در ساده‌سازی متون منثور فارسی، که برای آموزش به زبان‌آموزان غیرفارسی زبان تهیه می‌شوند، ارائه و حذف کدام‌یک از آرایه‌های ادبی ضرورت دارد. آیا در ساده‌سازی متن، باید به ساده‌کردن دستور و رمزگشایی واژگان بپردازیم یا این‌که سعی بر این باشد که با حفظ آرایه‌های ادبی، متن به زبان‌آموزان ارائه و تدریس شود.

---

۱. Questionnaire for students of English at the University of Alberta (Autumn 2000)

جوادی راد (JavadiRad, 2013) در پژوهشی به مقایس تهیه‌ی پرسشنامه‌ی متون ادبی با نمونه‌های ساده شده‌ی آن‌ها پرداخته تا چگونگی تغییرات متن ادبی در روند ساده‌سازی مشخص شود. در این پژوهش متون کهن کلیله و دمنه انتخاب و مورد بررسی قرار گرفته است و دو علت برای این انتخاب ذکر شده است. اول این‌که این متون جزء نثرهای فنی و مصنوع زبان فارسی محسوب می‌شوند و دوم این‌که با توجه به به محتوای متون و جنبه‌ی روایتی و حکایتی آن‌یها، ساده‌نویسی و تلخیص متون کلیله و دمنه توسط نویسندگان مختلفی صورت گرفته است. در بررسی‌های این پژوهش تغییرات در چهار سطح صرف، نحو، واژگان و متن طبقه‌بندی شده است و از ورای تفاوت‌های صرفی و نحوی و واژگانی و متنی موجود بین متن اصلی و نمونه‌های ساده‌شده‌ی متن، الگوی عملی که برای ساده‌سازی مورد استفاده‌ی نویسندگان قرار گرفته، استخراج شده است. الگوی پیشنهادی جوادی راد (JavadiRad, 2013)، یکی از الگوهایی است که در این پژوهش مورد استفاده قرار گرفته است.

بخشی از الگوی جوادی راد، رعایت این موارد را در ساده‌سازی ضروری می‌داند:

۱. حذف «ی» استمراری از پایان فعل؛
۲. تبدیل «ب» به «می» در صورت فعل؛
۳. تغییر پسوندهای اشتقاقی؛
۴. افزودن «ب» بر سر فعل در وجه التزامی؛
۵. حذف «ب» از ابتدا و «ی» از انتهای فعل در صورت استمراری فعل؛
۶. تبدیل فعل‌های قید پیشوندی به فعل‌های ساده؛
۷. حذف «ب» زینت از گذشته‌ی فعل؛
۸. تبدیل فعل‌های ناخودایستا به فعل‌های خودایستا.

فرخ (Farrokh, 2001) معتقد است ساده‌سازی متن بر درک مطلب خواندن با توجه به دو عامل کاربرد واژگان پربسامد و تغییر در ساختار جملات متن مؤثر است و برای اثبات فرضیه‌های پژوهش خود، آزمونی از دانشجویان دانشگاه بین‌المللی قزوین گرفته و در این آزمون متون اصلی و ساده‌شده را به دو گروه از دانشجویان داده و پس از انجام محاسبات آماری مشخص گردید که ساده‌سازی متن، درک مطلب خواندن را به میزان قابل توجهی به لحاظ آماری بالامی‌برد.

پایور (Payvar, 1945) به بازنویسی قائل است که در آن باید موارد زیر را درنظر داشت:

۱. انتخاب متن کهن مناسب با ویژگی‌های مخاطب در بازنویسی؛
۲. تناسب متن کهن انتخاب شده با زندگی امروز در بازنویسی؛
۳. زبان ساده و امروزی و روان نویسی دربازنویسی؛

۴. رغبت‌انگیز و تأثیرگذار بودن متن برای مخاطب امروزیدربازنویسی؛
۵. خلاصه کردن متن کهن در بازنویسی؛
۶. شاخ و برگ دادن و مفصل کردن متن کهن در بازنویسی؛
۷. ترکیب چند حکایت در بازنویسی؛
۸. تغییر ندادن مضمون در بازنویسی‌های مذهبی؛
۹. تلخیص و تذهیب؛
۱۰. جرح و تعدیل و حذف در صورتی که وقایع، حوادث، صحنه‌ها، توصیف‌ها و عبارت‌ها و لغات نامناسب برای کودکان، خواه از نظر اخلاقی و تربیتی و خواه از نظر تمایلات کودکان در آن‌ها آمده باشد؛
۱۱. آزادی نویسنده‌ی بازنویس در انتخاب شیوه‌ی بازنویسی.

باید این مسأله را در نظر داشت که در زبان های دیگر، نظیر زبان انگلیسی، تدریس متون کلاسیک نظیر آثار شکسپیر به زبان‌آموزان، از طریق ساده‌سازی انجام می‌پذیرد که بعضاً کتاب‌های ساده شده، برای سطوح مختلف زبان‌آموزان درجه‌بندی شده‌اند. کمپل (Campbell, 1987) دو نوع ساده‌سازی را توصیف می‌کند:

۱. خلاصه‌نویسی که در آن توالی زمان به‌صورت خطی و پشت سر هم است و ممکن است برخی توضیحات برای وضوح بیشتر افزوده شوند.
۲. بازنویسی که در آن واژه‌ها و ساختارهای دشوار، با سطح مخاطب تنظیم و جایگزین می‌شوند.

به اعتقاد هیرولا (Hirvela , 1988, p.149) در ساده‌سازی متون ادبی باید مواردی را در نظر داشت:

۱. باید به ماهیت و تفاوت موجود بین متن اصلی و متن ساده‌شده توجه کرد.
۲. باید به زمینه‌ی مناسب برای کاربرد زبان و تکنیک‌های آن توجه داشت.
۳. باید از ادبیات به عنوان یک منبع غنی برای تهیه مواد درسی استفاده کرد.

هیل (Hill, 1997)، انواع متون ساده‌شده در زبان انگلیسی را به شرح زیر دسته‌بندی می‌کند؛

کتاب‌های درجه‌بندی شده[۱]: این نوع کتاب‌ها سه هدف عمده را دنبال می‌کنند؛

۱. پیشرفت و ارتقاء آموزش زبان؛
۲. ایجاد انگیزه برای آموزش و تمرین آن؛
۳. پیشرفت مطالعات ادبی.

---

۱. graded books

هیل معتقد است در سطح مبتدی، باید از متون ساده‌شده استفاده کنیم؛ ولی چگونگی انتقال از مرحله‌ی متن ساده به مرحله‌ی متن اصلی، باید مورد بررسی دقیق قرار بگیرد. بسیاری از زبان‌آموزان با خواندن کتاب‌های درجه‌بندی شده سعی دارند سطح مهارت خود را ارتقاء داده و به درک اصلی برسند، اما در بیشتر مواقع موفقیت اندکی حاصل می‌شود، چرا که در متون ساده‌شده، واژه‌ها تقلیل می‌یابند، دستور ساده می‌شود و آرایه‌های ادبی حذف می‌شود. اصطلاحات و باهم‌آیی‌ها حذف می‌شوند و کنایات و جنبه‌های فرهنگی از متن بیرون کشیده می‌شوند.

به اعتقاد کمپل (Campbell, 1987)، ایراد عمده‌ی متن‌های ساده‌شده عبارتند از؛ کوتاه شدن متن، کم شدن تعداد شخصیت‌ها، مکان‌ها و حوادث، محدود شدن واژه‌ها، مهار شدن نحو، حذف شدن استعاره، تلمیح، ابهام و دیگر آرایه‌های ادبی. این موارد، متن ساده‌شده را به تقلید ضعیفی از نوشته‌های واقعی تبدیل می‌کند که زبان آن ضعیف و تصنعی و به دور از کیفیت زبانی و احساسی و زیبایی شناسی ادبی است.

شرح ساده[۱]: زمانی که در ساده‌سازی متن، تکیه‌ای بر عناصر زبانی نداشته باشیم و به صورت‌بندی مجدد قضیه‌ها و کنش گفتاری زبان تکیه کنیم، متن حاصل شرح ساده خواهد بود. به اعتقاد ویدوسن (Widdowson, 1989)، تفاوت میان شرح ساده و متن ساده‌سازی شده در این است که شرح ساده، متن را مجدداً نمی‌سازد و تنها متن دیگری را معرفی می‌کند. شرح ساده در واقع دگرگونی اطلاعاتیست که از برخی کتاب‌ها گرفته شده و برای گروه خاصی از خوانندگان مناسب است.

۳. پیشینه‌ی پژوهش

در این بخش از پژوهش، مطالعاتی که پژوهشگر برای گردآوری پژوهش صورت داده است معرفی شده‌اند. حدود ۱۰ درسنامه و چندین رساله و پایان‌نامه و مقاله و حدود ۲۰ کرسی آموزش زبان فارسی در حین گردآوری این پژوهش مورد مطالعه قرار گرفته‌اند که از میان آنها تعدادی گزینش شده و در این فصل معرفی شده‌اند.

بررسی درسنامه‌ها

درسنامه‌های زبان فارسی در پایان‌نامه‌های متعددی مورد بررسی پژوهشگران قرار گرفته‌اند که به عنوان نمونه می‌توان به پایان‌نامه‌های مرصوص (Marsous, 2010)، رستم زاده (Rostam-zade)، معصومی (ma'asumi, 2011)، جمشیدی (Jamshidi, 2012) و حقی کومله (Haggi- komleh, 2014) اشاره کرد. در این پایان‌نامه‌ها درسنامه‌های آموزشی زبان فارسی از منظر نقش واژه و تدریس و روش تهیه و تدوین مواد درسی مورد بررسی قرار گرفته‌اند. به عنوان مثال جمشیدی (Jamshidi, 2012)، درسنامه‌های موجود

---

[۱]. simple account

را از منظر گستردگی شبکه‌ی واژگانی مورد بررسی قرار داده و معصومی (ma'asumi, 2011) درسنامه‌ها را از منظر باهم‌آیی واژگان بررسی نموده است.

با بررسی کلی درسنامه‌ها و مرور میزان استفاده از متون کلاسیک در برنامه‌ی درسی زبان‌آموزان، حداقل در میان ده درسنامه‌ی برتر در زبان فارسی، مشاهده می‌شود که استفاده از متون کلاسیک ادبی در این درسنامه‌ها بسیار محدود بوده و چشمگیر نیست. در درسنامه‌ی ثمره (Samara, 1989- 2005)، تقریبا تمام متون برگرفته از روزنامه‌ها و مجلات هستند و از متون منثور ادبی استفاده‌ای نشده است. در درسنامه‌ی ذوالفقاری و همکاران (Zolfaghari et al, 2001-2004)، در دوره‌ی دوم پیشرفته، دروسی به آموزش زبان و ادبیات فارسی اختصاص یافته است. ساختار کتاب شامل ده فصل متنوع است که بنیادی‌ترین موضوعات ادبیات مانند حماسی، تعلیمی، غنایی و.... را دربرمی‌گیرد. در ابتدای هر فصل در درآمدی کوتاه سیر تحول و تطور آن موضوع مورد بررسی قرار می‌گیرد تا به عنوان مدخل بحث زمینه‌ساز درک و فهم بهتر متون و کشف ارتباط طولی درس‌ها بشود. در هر درس، بهترین و برگزیده‌ترین آثار ادبی برآورده شده است که علاوه بر پختگی دارای مفاهیم بلند و ارزشمند انسانی و اخلاقی باشد. در ابتدای درس، علاوه بر معرفی اثر و نویسنده، تحلیلی کوتاه از موضوعات ارائه داده شده که اغلب با کلمات کلیدی و کوتاه بیان شده است. هدف از این کتاب، درک، فهم، تجزیه و تحلیل بهتر متون است. التذاذ ادبی فراگیران در این کتاب در نظر گرفته شده است (Zolfaghari et al, 2003, p. 4-5).

در درسنامه‌ی تاج‌الدین(Tajeddin, 2004)، متون کتاب در مورد زندگی روزمره است و دربردارنده‌ی اسامی و مکان‌ها و موقعیت‌ها در ایران است. محور متون به‌کارگرفته شده در این کتاب فرهنگی و در خصوص زمینه‌های اجتماعی چون مسافرت، تحصیل و دید و بازدید و .... است و متون ادبی در این کتاب ارائه نشده است. در درسنامه‌ی ضیاءحسینی(Ziahosseini, 2006) متن‌ها و فعالیت‌های کلاسی مربوط به آن‌ها بر پایه‌ی اصول روانشناسی یادگیری طرح شده است و با توجه به نتیجه‌ی ارزیابی درخشانی که طی دو دوره آزمایش کسب نمود، مجوز چاپ گرفت. تعدادی از متون برگزیده‌ی کتاب شعر هستند؛ ولی از آثار منثور زبان فارسی در این متون استفاده‌ای نشده است.

در درسنامهٔ پورنامداریان (Pournamdarian, 2007) در بخش پیشرفته، داستان‌های کوتاهی به زبان انگلیسی نوشته شده که زبان‌آموزان باید آن‌ها را ترجمه کنند. زبان فارسی این کتاب، زبان نوشتاری معاصر ایران است و از واژه‌های دشوار کم‌کاربرد استفاده نشده است. متون بافت پیچیده‌ای ندارند و از گونه‌های گفتاری معاصر برای آموزش استفاده شده است. در درسنامه‌ی ضرغامیان (zarghamian, 2010) در هر درس بخشی به نام فرهنگ و تمدن وجود دارد که فرهنگ ایرانی را معرفی می‌کند. در این کتاب از متن ادبی استفاده نشده، اما در خلال مهارت‌ها، به شکل غیرمستقیم مطالبی در خصوص آموزش فرهنگ ایران طرح شده است.

در درسنامه‌ی میرزایی حصاریان (Mirzaei-Hesarian, 2013) متون برگرفته از مجلات، سایت‌ها و کتاب‌های مختلف بوده و به‌منظور بالا بردن سطح درک مطلب زبان‌آموزان طراحی شده است. در این کتاب از متون منثور ادبی استفاده نشده است. در درسنامه‌ی جعفری و همکاران (Jafari et al, 2012) متون کتاب به‌منظور آموزش واژه تهیه شده و سعی بر این بوده که دامنه‌ی واژگان گسترش یابد. در این کتاب از متون منثور استفاده نشده است. در متن‌های درسنامه‌ی شهیدی و همکاران (Shahidi et al, 2012)، معنی واژه‌های جدید و دشوار با استفاده از متضاد، مترادف، مثال و یا تصویر توضیح داده شده و نکات مهم در متن پررنگ شده است. قسمتی از شعرهای چهار شاعر معاصر، یک ضرب المثل، یک لطیفه و بخشی ساده شده از یکی از حکایت‌های گلستان سعدی در بعضی از درس‌های این کتاب قرار گرفته است.

در درسنامه‌ی صفارمقدم (Saffar Moghaddam, 2012) متن‌هایی گنجانده شده که به معرفی ادبیات یک دوره‌ی خاص می‌پردازد. در بسیاری از درس‌ها متونی با عنوان متن کوتاه ارائه شده که شامل یک حکایت یا داستان است و واژه‌های دشوار در انتهای متون معرفی شده‌اند. در بین کتاب‌های آموزش زبان، این مجموعه از نظر پرداختن به متون ادبی، غنای بیشتری دارد.

۴. روش پژوهش

این پژوهش، یک پژوهش تجربی است و سعی پژوهشگر بر این بوده که با بررسی درسنامه‌های موجود، میزان به‌کارگیری متون منثور در آموزش زبان فارسی به غیرفارسی زبانان را تعیین و حیطه‌ی علاقه زبان‌آموزان را بسنجد. در این تحقیق پژوهشگر با به‌کارگیری یافته‌های تحقیقات پیشین و آزمودن آن بر روی زبان‌آموزان، نتایج فرضیه‌های زبان‌شناسان را در شرایط محیطی واقعی محک می‌زند. روش این تحقیق آزمایشی است. در این پژوهش، سعی شده تمام اصول موردنیاز پژوهش آزمایشی رعایت شود و با گردآوری اطلاعات و داده‌های مورد نیاز و بررسی ارتباط میان متغیرهای مستقل و وابسته و تجزیه و تحلیل داده‌ها به پرسش‌های پژوهش پاسخی روشن و صریح داده شود. این پژوهش شامل دو بخش است. در بخش اول پرسش‌نامه‌ای برای مدرسین تهیه شده است. در این پرسش‌نامه ۱۱ سؤال طرح شده و از مدرسان در خصوص علائق زبان‌آموزان سؤالاتی شده است. ۳۰ مدرس که با سوابق آموزشی مختلف در دانشگاه بین‌المللی امام خمینی، بنیاد سعدی و مؤسسه‌ی دهخدا تدریس می‌کنند، به این سؤالات پاسخ دادند. محور اصلی سؤالات این پرسش‌نامه به این شرح است:

۱. سطح زبان‌آموزان تحت تعلیم مدرس؛
۲. سابقه‌ی تدریس مدرس؛
۳. میزان علاقه‌ی زبان‌آموزان به فرهنگ و ادبیات فارسی؛
۴. سطح نمود علاقه به ادبیات فارسی در میان زبان‌آموزان؛

۵. میزان علاقه‌ی زبان‌آموزان به متون ادبی قرن چهارم نظیر کلیله و دمنه؛
۶. میزان علاقه‌ی زبان‌آموزان به متون ادبی قرن هفتم و هشتم نظیر گلستان؛
۷. میزان علاقه‌ی زبان‌آموزان به متون ادبی معاصر نظیر چکمه هوشنگ مرادی کرمانی؛
۸. میزان کارآمدی تدریس متون نثر با توجه به سطح زبان‌آموزان؛
۹. میزان توجه درسنامه به گنجاندن متون نثر فارسی در برنامه‌ی درسی؛
۱۰. میزان علاقه‌ی زبان‌آموزان به شعر فارسی ؛
۱۱. ارزیابی متون خلاصه شده که پژوهشگر تهیه نموده است.

داده‌های گردآوری شده توسط این پرسش‌نامه، با توجه به سابقه‌ی تدریس مدرسان، طبقه‌بندی شد و نتیجه این بود که میزان علاقمندی زبان‌آموزان در سطح پیشرفته به ادبیات فارسی بیشتر است و به متون گلستان سعدی علاقه‌ی بیشتری نشان می‌دهند. از داده‌های پرسش‌نامه‌های مدرسان برای سنجش روایی و پایایی پژوهش استفاده شده است.

پرسشنامه‌ی دوم برای سنجش میزان علاقمندی زبان‌آموزان طراحی شده است و در دو بخش ارائه شده است. در بخش اول سه درس مشتمل بر داستان زاغ و مار از کلیله و دمنه، حکایت کشتی و غلام از گلستان و چکمه از هوشنگ مرادی کرمانی ارائه شده است. از ۱۰۰ پرسشنامه‌ی توزیع شده، ۱۴ پرسشنامه به دلیل ناآشنایی زبان‌آموزان با پرسشنامه‌ی تحت وب و عدم فشردن کلید ارسال، سفید بود و ۱۴ پرسشنامه نیز به دلیل عدم پاسخگویی به بیش از سه سؤال از گردونه خارج شدند. لازم به ذکر است که این غربالگری صرفاً برای بالا بردن دقت آماری انجام پذیرفت. در بخش دوم از زبان‌آموزان سؤالاتی پرسیده شده که محور این سؤالات از این قرار است:

۱. سطح زبان‌آموز؛
۲. سن زبان‌آموز ؛
۳. ملیت و زبان مادری؛
۴. سطح تحصیلی زبان آموز؛
۵. میزان علاقه‌ی زبان‌آموز به ادبیات فارسی؛
۶. میزان علاقه به داستان کشتی و غلام؛
۷. میزان تأثیر متن ساده شده کشتی و غلام؛
۸. آیا زبان‌آموز با تدریس دروس این‌چنینی به خارجیان موافق است؟
۹. نمره‌دهی زبان‌آموز به این درس؛
۱۰. میزان علاقه به متن زاغ و مار؛

۱۱. میزان تأثیر متن ساده‌شده‌ی زاغ و مار؛

۱۲. آیا زبان‌آموز با تدریس دروس این‌چنینی به خارجیان موافق است؟

۱۳. نمره‌دهی زبان‌آموز به این درس؛

۱۴. میزان علاقه به متن چکمه؛

۱۵. آیا این متن، نیاز به ساده‌سازی دارد؟

۱۶. نمره‌دهی زبان‌آموز به این درس؛

۱۷. زبان‌آموز کدام متن را انتخاب می‌کند؟

۵. گردآوری داده‌ها

۵. ۱. روش‌های تحلیل داده‌ها و آزمون فرضیات

داده‌هایی که از پرسشنامه جمع‌آوری می‌شود در قالب جداول آماری سازماندهی و پس از توصیف مشخصه‌های نمونه، بررسی، طبقه‌بندی، کدگذاری و خلاصه‌سازی انجام گشته و آماره‌های نمونه محاسبه شده و برای آنالیز آماری داده‌های به‌دست آمده از نرم افزار اس‌پی‌اس‌اس ۲۲[۱] استفاده شده است. روش‌های مورد استفاده در این پژوهش به شرح زیر است.

برای بررسی معنی‌داری پاسخ به سؤالات چند وجهی از آزمون کای دو و برای سؤالات دو وجهی از آزمون دو جمله‌ای استفاده شده است.

آمار توصیفی

در این بخش اطلاعات مربوط به مشخصات فردی پاسخگویان مورد بررسی قرار می‌گیرد.

الف) اطلاعات جمعیت شناختی دانشجویان: تعداد ۶۲ پرسشنامه صحیح و مورد استفاده از جامعه‌ی دانشجویان به‌دست آمد که نتایج آمار توصیفی این جامعه به‌شرح زیر است.

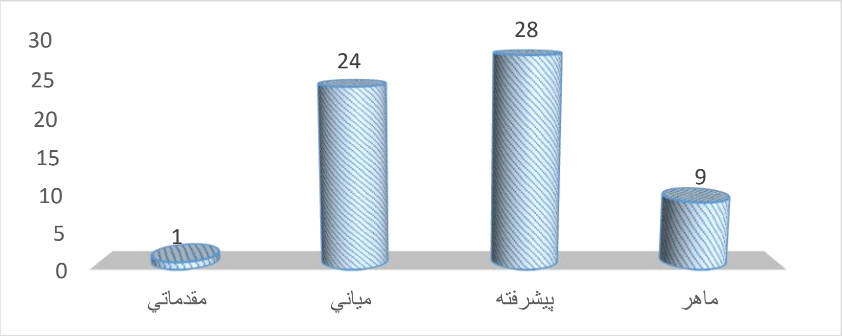
سطح یادگیری: جدول (۱) و شکل (۱) توزیع فراوانی نمونه پژوهش را بر حسب سطح یادگیری نشان می‌دهد. با توجه به جدول (۱)، اکثریت افراد معادل ۴۵,۲ در سطح پیشرفته بوده‌اند. همچنین ۱,۶ درصد از افراد در سطح مقدماتی (کمترین فراوانی) بوده‌اند.

۱. SPSS 22

جدول ۱. توزیع فراوانی نمونه‌ی پژوهش برحسب سطح یادگیری (دانشجویان)

سطح یادگیری	تعداد	درصد
مقدماتی	۱	۱,۶
میانی	۲۴	۳۸,۷
پیشرفته	۲۸	۴۵,۲
ماهر	۹	۱۴,۵
مجموع	۶۲	۱۰۰,۰

۲. ۲. استقلال یادگیرنده

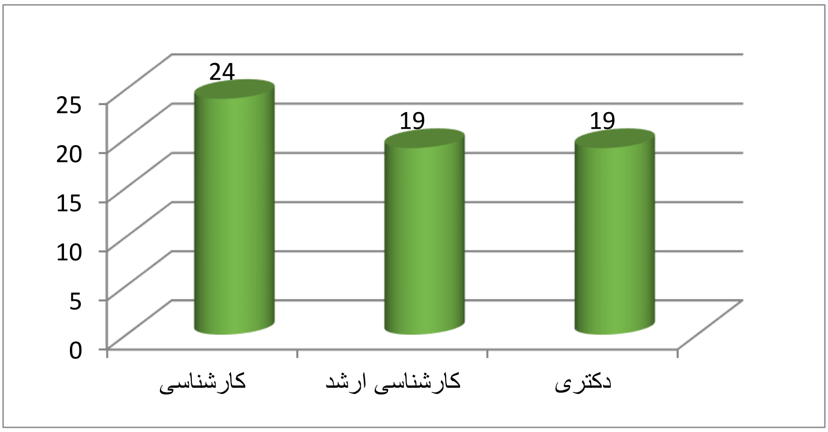


شکل ۱. توصیف نمونه‌ی پژوهش بر حسب سطح یادگیری (دانشجویان)

مقطع تحصیلی: جدول (۲) و شکل (۲) توزیع فراوانی نمونه‌ی پژوهش را بر حسب مقطع تحصیلی نشان می‌دهد. با توجه به جدول (۲)، از مجموع ۶۲ نفر نمونه‌ی پژوهش ۲۴ نفر معادل ۳۸,۷ درصد در مقطع کارشناسی، ۱۹ نفر معادل ۳۰,۶ درصد در مقطع کارشناسی ارشد و ۱۹ نفر معادل ۳۰,۶ درصد در مقطع دکتری بوده‌اند.

جدول۲. توزیع فراوانی نمونه پژوهش بر حسب مقطع تحصیلی (دانشجویان)

مقطع تحصیلی	تعداد	درصد
کارشناسی	۲۴	۳۸,۷
کارشناسی ارشد	۱۹	۳۰,۶
دکتری	۱۹	۳۰,۶
مجموع	۶۲	۱۰۰,۰

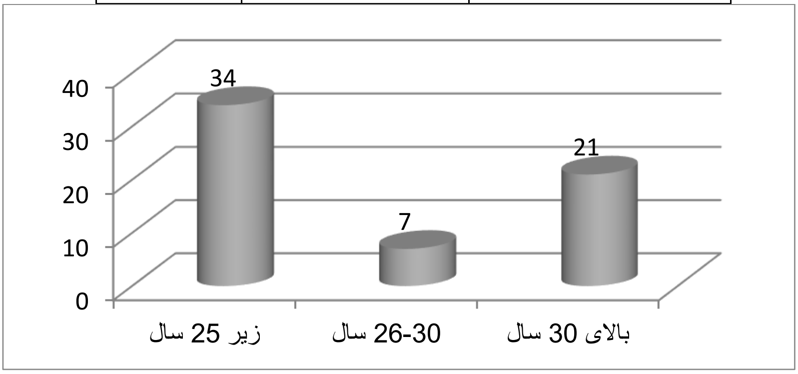


شکل ۲. توصیف نمونه‌ی پژوهش بر حسب مقطع تحصیلی (دانشجویان)

سن: جدول (۳) و شکل (۳) توزیع فراوانی نمونه‌ی پژوهش را بر حسب سن نشان می‌دهد. با توجه به جدول (۳)، از مجموع ۶۲ نفر نمونه‌ی پژوهش بیشترین فراوانی سن مربوط به بازه‌ی سنی زیر ۲۵ سال با ۳۴ نفر معادل ۵۴،۸ درصد و کمترین فراوانی مربوط به بازه‌ی سنی ۲۶ تا ۳۰ سال با ۷ نفر معادل ۱۱،۳ درصد بوده است.

جدول ۳. توزیع فراوانی نمونه پژوهش برحسب سن (دانشجویان)

سن	تعداد	درصد
زیر ۲۵ سال	۳۴	۵۴،۸
۳۰-۲۶ سال	۷	۱۱،۳
بالای ۳۰ سال	۲۱	۳۳،۹
مجموع	۶۲	۱۰۰،۰

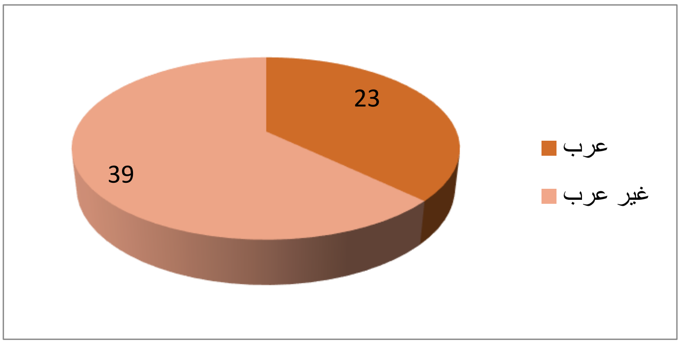


شکل ۳. توصیف نمونه‌ی پژوهش بر حسب سن (دانشجویان)

زبان مادری: جدول (۴) و شکل (۴) توزیع فراوانی نمونه‌ی پژوهش را بر حسب زبان مادری نشان می‌دهد. با توجه به جدول (۴)، از مجموع ۶۲ نفر نمونه‌ی پژوهش ۳۹ نفر (۶۲,۹ درصد) غیر عرب و ۲۳ نفر (۳۷,۱ درصد) عرب بوده‌اند.

جدول ۴. توزیع فراوانی نمونه پژوهش بر حسب زبان مادری (دانشجویان)

زبان مادری	تعداد	درصد
عرب	۲۳	۳۷,۱
غیر عرب	۳۹	۶۲,۹
مجموع	۶۲	۱۰۰,۰



شکل ۴. توصیف نمونه‌ی پژوهش بر حسب زبان مادری (دانشجویان)

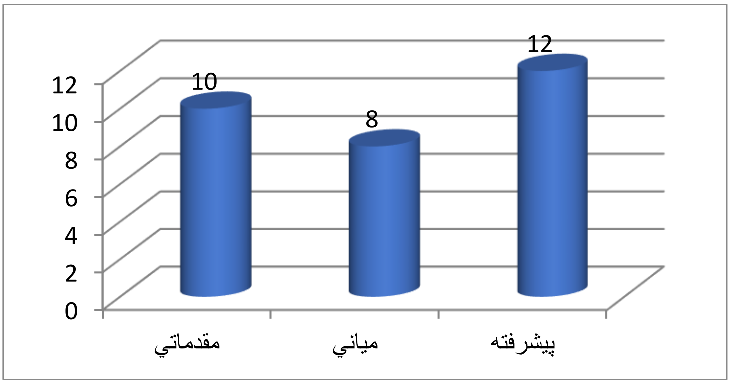
ب) اطلاعات جمعیت‌شناختی اساتید

تعداد ۳۰ پرسشنامه صحیح و مورد استفاده از جامعه‌ی اساتید به‌دست آمد که نتایج آمار توصیفی این جامعه به شرح زیر است.

سطح مدرس: جدول (۵) و شکل (۵) توزیع فراوانی اساتید را بر حسب سطح تدریس نشان می‌دهد. با توجه به جدول (۵)، اکثریت اساتید معادل ۴۰,۰ در سطح پیشرفته بوده‌اند. همچنین ۲۶,۷ درصد از اساتید در سطح میانی (کمترین فراوانی) بوده‌اند.

جدول ۵. توزیع فراوانی نمونه‌ی پژوهش برحسب سطح تدریس (اساتید)

سطح تدریس	تعداد	درصد
مقدماتی	۱۰	۳۳,۳
میانی	۸	۲۶,۷
پیشرفته	۱۲	۴۰,۰
مجموع	۳۰	۱۰۰,۰



شکل ۵: توصیف نمونه‌ی پژوهش بر حسب سطح تدریس (اساتید)

آمار استنباطی

در این بخش به بررسی سؤالات و اهداف اصلی تحقیق با استفاده از روش‌های آماری خاص پرداخته‌ایم. در ابتدا به بررسی پرسشنامه‌ی تخصصی جامعه‌ی دانشجویان پرداخته‌ایم و سپس پرسشنامه‌ی اساتید مورد بررسی قرار گرفته است.

الف) بررسی سؤالات تخصصی پرسشنامه‌ی دانشجویان

در این بخش، به بررسی ۱۲ سؤال اصلی مطرح شده در پرسشنامه‌ی مربوط به جامعه‌ی دانشجویان پرداخته-ایم. به منظور پاسخ‌دهی به سؤالات پژوهش از آزمون‌های کای دو و دو جمله‌ای استفاده شده است. نحوه‌ی پاسخگویی دانشجویان به ۱۲ سؤال اصلی پرسشنامه در جدول (۷) قابل مشاهده است.

جدول ۷. نحوه‌ی پاسخ‌دهی دانشجویان به سؤالات اصلی پرسشنامه

سؤال	سطح	فراوانی	درصد
علاقه به ادبیات فارسی و متون نثر	خیلی کم	۰	۰/۰
	کم	۲	۳,۲
	متوسط	۱۹	۳۰,۶
	زیاد	۲۷	۴۳,۵
	بسیار زیاد	۱۴	۲۲,۶
چقدر داستان کشتی و غلام را دوست داشتید؟	خیلی کم	۰	۰/۰
	کم	۲	۳,۲
	متوسط	۱۸	۲۹,۰
	زیاد	۲۴	۳۸,۷
	بسیار زیاد	۱۸	۲۹,۰
	خیلی کم	۰	۰/۰
	کم	۳	۴,۸

میزان کمک متن خلاصه شده به فهم متن	متوسط	۱۱	۱۷,۷
	زیاد	۳۰	۴۸,۴
	بسیار زیاد	۱۸	۲۹,۰
آیا با تدریس این درس به فارسی آموزان موافقید؟	بله	۵۷	۹۱,۹
	خیر	۵	۸,۱
نمره به متن خلاصه شده کشتی و غلام	ضعیف	۱	۱,۶
	قابل قبول	۱۰	۱۶,۱
	خوب	۲۵	۴۰,۳
	عالی	۲۶	۴۱,۹
چقدر حکایت زاغ و مار را دوست داشتید؟	خیلی کم	۱	۱,۶
	کم	۷	۱۱,۳
	متوسط	۲۵	۴۰,۳
	زیاد	۲۴	۳۸,۷
	بسیار زیاد	۵	۸,۱
متن ساده شده‌ی زاغ و مار چقدر به شما کمک کرد مفهوم متن را بفهمید؟	خیلی کم	۰	۰/۰
	کم	۳	۴,۸
	متوسط	۱۲	۱۹,۴
	زیاد	۴۲	۶۷,۷
	بسیار زیاد	۵	۸,۱
آیا با تدریس این درس به فارسی‌آموزان موافقید؟	بله	۵۱	۸۲,۳
	خیر	۱۱	۱۷,۷
به متن خلاصه‌شده‌ی زاغ و مار چه نمره‌ای می‌دهید؟	ضعیف	۸	۱۲,۹
	قابل قبول	۲۸	۴۵,۲
	خوب	۲۵	۴۰,۳
	عالی	۱	۱,۶
چقدر داستان چکمه را دوست داشتید؟	خیلی کم	۳	۴,۸
	کم	۳۱	۵۰,۰
	متوسط	۱۱	۱۷,۷
	زیاد	۸	۱۲,۹
	بسیار زیاد	۹	۱۴,۵
آیا داستان چکمه نیاز به متن خلاصه دارد؟	بله	۱۳	۲۱,۰
	خیر	۴۹	۷۹,۰
داستان مورد علاقه	کشتی و غلام	۳۶	۵۸,۱
	زاغ و مار	۱۲	۱۹,۴
	جکمه	۱۱	۱۷,۷
	هیچکدام	۳	۴,۸

برای بررسی معنی‌داری پاسخ به هر یک از سؤالات تخصصی در پرسشنامه‌ی دانشجویان، برای سؤالات چند وجهی از آزمون کای دو و برای سؤالات دو وجهی از آزمون دو جمله‌ای استفاده شد. نتایج در جدول (۸) خلاصه شده است.

جدول ۸. بررسی معنی‌داری پاسخ دهی دانشجویان به سؤالات اصلی پرسشنامه

سؤال	خلاصه‌ی نتیجه‌ی آزمون‌های کای دو و دوجمله‌ای	
علاقه به ادبیات فارسی و متون نثر	χ^2=۲۱,۲۲۶	sig=۰,۰۰۰۱
چقدر داستان کشتی و غلام را دوست داشتید؟	χ^2=۱۷,۲۲۶	sig=۰,۰۰۰۱
میزان کمک متن‌های خلاصه شده به فهم متن	χ^2=۲۵,۳۵۵	sig=۰,۰۰۰۱
آیا با تدریس این درس به فارسی‌آموزان موافقید؟	p=۰,۹۲۰	sig=۰,۰۰۰۱
نمره به متن خلاصه شده‌ی کشتی و غلام	χ^2=۲۸,۴۵۲	sig=۰,۰۰۰۱
چقدر حکایت زاغ و مار را دوست داشتید؟	χ^2=۴۰,۹۰۳	sig=۰,۰۰۰۱
متن ساده شده‌ی زاغ و مار چقدر به شما کمک کرد مفهوم متن را بفهمید؟	χ^2=۶۳,۲۹۰	sig=۰,۰۰۰۱
آیا با تدریس این درس به فارسی‌آموزان موافقید؟	p=۰,۸۲۰	sig=۰,۰۰۰۱
به متن خلاصه شده‌ی زاغ و مار چه نمره‌ای می‌دهید	χ^2=۳۳,۰۹۷	sig=۰,۰۰۰۱
چقدر داستان چکمه را دوست داشتید؟	χ^2=۳۷,۶۷۷	sig=۰,۰۰۰۱
آیا داستان چکمه نیاز به متن خلاصه دارد؟	p=۰,۷۹۰	sig=۰,۰۰۰۱
داستان مورد علاقه	χ^2=۳۹,۲۹۰	sig=۰,۰۰۰۱

ب) بررسی سؤالات تخصصی پرسشنامه اساتید

در این بخش با توجه به ۹ سؤال اصلی مطرح شده در پرسشنامه‌ی مربوط به اساتید به بررسی پرداخته‌ایم. به منظور پاسخ‌دهی به سؤالات پژوهش از آزمون‌های کای دو استفاده شده است. نحوه‌ی پاسخ‌گویی اساتید به ۹ سؤال اصلی پرسشنامه در جدول (۹) قابل مشاهده است.

جدول ۹. نحوه‌ی پاسخ‌دهی اساتید به سؤالات اصلی پرسشنامه

سؤال	سطح	فراوانی	درصد
میزان علاقه‌ی زبان‌آموزان به متون نثر و فرهنگ فارسی	خیلی کم	۱	۳,۳
	کم	۶	۲۰,۰
	متوسط	۱۲	۴۰,۰
	زیاد	۹	۳۰,۰
	بسیار زیاد	۲	۶,۷
علاقه به ادبیات فارسی بیشتر در کدام سطح نمود دارد؟	مقدماتی	۰	۰,۰
	پیش میانی	۰	۰/۰
	میانی	۶	۲۰,۰
	پیشرفته	۲۴	۸۰,۰
	ماهر	۰	۰,۰
میزان علاقه به متون ادبی قرن چهارم نظیر کلیله و دمنه	خیلی کم	۱	۳,۳
	کم	۱۶	۵۳,۳
	متوسط	۱۲	۴۰,۰
	زیاد	۰	۰,۰
	بسیار زیاد	۱	۳,۳
میزان علاقه به متون ادبی قرن هفتم و هشتم نظیر گلستان	خیلی کم	۰	۰,۰
	کم	۹	۳۰,۰
	متوسط	۸	۲۶,۷
	زیاد	۹	۳۰,۰
	بسیار زیاد	۴	۱۳,۰
میزان علاقه‌ی زبان‌آموزان به متون ادبی معاصر نظیر چکمه هوشنگ مرادی کرمانی	خیلی کم	۰	۰,۰
	کم	۱۰	۳۳,۳
	متوسط	۱۱	۳۶,۷
	زیاد	۶	۲۰,۰
	بسیار زیاد	۳	۱۰,۰
از نظر شما استفاده از متون ادبی در کدام سطح کارآمدتر است؟	مقدماتی	۰	۰,۰
	پیش میانی	۰	۰,۰
	میانی	۷	۲۳,۳
	پیشرفته	۲۲	۷۳,۳
	ماهر	۱	۳,۳
اندازه‌ی اهمیت به گنجاندن متون ادبی فارسی، در درسنامه‌ای که تدریس می‌کنید؟	خیلی کم	۲	۶,۹
	کم	۱۴	۴۸,۳
	متوسط	۹	۳۱,۰
	زیاد	۲	۶,۹

	بسیار زیاد	۲	۶,۹
میزان علاقه زبان‌آموزان به شعر فارسی	خیلی کم	۰	۰,۰
	کم	۱۱	۳۶,۷
	متوسط	۱۰	۳۳,۳
	زیاد	۶	۲۰,۰
	بسیار زیاد	۳	۱۰,۰
ارزیابی متن‌های خلاصه شده	بسیار ضعیف	۰	۰,۰
	ضعیف	۰	۰,۰
	قابل قبول	۱۴	۴۶,۷
	قوی	۱۶	۵۳,۳
	بسیار قوی	۰	۰,۰

برای بررسی معنی‌داری پاسخ به هر یک از سؤالات تخصصی در پرسشنامه‌ی اساتید برای سؤالات ۱ تا ۸ با چند وجهی بودن سؤالات از آزمون کای دو و برای سؤال آخر با توجه به دو پاسخ اساتید از آزمون دو جمله‌ای استفاده شد. نتایج در جدول (۱۰) خلاصه شده است.

جدول ۱۰. بررسی معنی‌داری پاسخ‌دهی اساتید به سؤالات اصلی پرسشنامه

سؤال	**خلاصه‌ی نتیجه‌ی آزمون‌های کای دو و دو جمله‌ای**	
میزان علاقه‌ی زبان‌آموزان به ادبیات و فرهنگ فارسی	χ^2=۱۴,۳۳۳	sig=۰,۰۰۰۶
علاقه به ادبیات فارسی بیشتر در کدام سطح نمود دارد؟	χ^2=۱۰,۸۰۰	sig=۰,۰۰۱
میزان علاقه به متون ادبی قرن چهارم نظیر کلیله و دمنه	χ^2=۲۳,۶۰۰	sig=۰,۰۰۱
میزان علاقه به متون ادبی قرن هفتم و هشتم نظیر گلستان	χ^2=۲,۲۶۷	sig=۰,۵۱۹
میزان علاقه‌ی زبان‌آموزان به متون ادبی معاصر نظیر چکمه هوشنگ مرادی کرمانی	χ^2=۵,۴۶۷	sig=۰,۱۴۱
از نظر شما استفاده از متون ادبی در کدام سطح کارآمدتر است؟	χ^2=۲۳,۴۰۰	sig=۰,۰۰۱
اهمیت به گنجاندن متون ادبی فارسی، در درسنامه‌ای که تدریس می‌کنید	χ^2=۲۰,۸۲۸	sig=۰,۰۰۱
میزان علاقه‌ی زبان‌آموزان به شعر فارسی	χ^2=۵,۴۶۷	sig=۰,۱۴۱
ارزیابی متن‌های خلاصه شده	p=۱,۰۰۰	sig=۰,۰۰۱

۶. بحث و نتیجه‌گیری

این پژوهش، سه پرسش را طرح نموده است که برای پاسخ‌گویی به آن‌ها دو پرسشنامه طرح شده است. با بررسی تحلیل‌های آماری و تطابق پرسش‌ها و فرضیات می‌توان به پرسش‌ها چنین پاسخ گفت:

پرسش اول: آیا زبان‌آموزان غیرفارسی زبان به ادبیات کلاسیک علاقمندند؟

پاسخ: این سؤال در پرسشنامه در قالب سؤال «علاقه به ادبیات فارسی و متون نثر» طرح شده که بیشترین فراوانی پاسخ مربوط به گزینه‌ی «زیاد» با ۴۳,۵ درصد بوده است و آزمون کای دو معنی‌دار می‌باشد (sig<۰,۰۵) و با توجه به نحوه‌ی پاسخ‌دهی، دانشجویان به طور معنی‌داری به ادبیات فارسی و متون نثر علاقه‌مند بوده‌اند. علاوه بر این، چهار سؤال دیگر نیز طراحی شده که در مورد سؤال «چقدر داستان کشتی و غلام را دوست داشتید؟» آزمون کای دو معنی‌دار می‌باشد (sig<۰,۰۵) و با توجه به نحوه‌ی پاسخ دهی، دانشجویان به طور معنی‌داری داستان کشتی و غلام را زیاد دوست داشته‌اند. در مورد سؤال «آیا با تدریس این درس (کشتی و غلام) به فارسی‌آموزان موافقید؟» آزمون دو جمله‌ای معنی‌دار می‌باشد (sig<۰,۰۵) و با توجه به نحوه‌ی پاسخ‌دهی، دانشجویان به طور معنی‌داری با تدریس این درس (کشتی و غلام) به فارسی آموزان موافق‌اند. در مورد سؤال «چقدر حکایت زاغ و مار را دوست داشتید» آزمون کای دو معنی‌دار می‌باشد (sig<۰,۰۵) و با توجه به نحوه‌ی پاسخ‌دهی، دانشجویان به‌طور معنی‌داری در حد متوسط حکایت زاغ و مار را دوست داشته‌اند.

پرسش دوم: در چه سطحی این علاقه نمود می‌یابد؟

پاسخ: جهت بررسی این سؤال، پرسشی در پرسشنامه‌ی مدرسان طراحی شد. در مورد سؤال «از نظر شما استفاده از متون ادبی در کدام سطح کارآمدتر است» بیشترین فراوانی پاسخ مربوط به گزینه‌ی «پیشرفته» با ۷۳,۳ درصد بوده است که آزمون کای دو معنی‌دار می‌باشد (sig<۰,۰۵) و با توجه به نحوه‌ی پاسخ‌دهی، از نظر اساتید، استفاده از متون ادبی در سطح پیشرفته به‌طور معنی‌داری کارآمدتر است.

پرسش سوم: متون ساده شده چه کمکی به درک مطلب زبان‌آموزان می‌کند؟

پاسخ: برای پاسخ به این پرسش، متن‌های ساده شده همراه داستان‌ها به زبان‌آموزان ارائه و در مورد میزان تأثیر آن بر درک مطلب زبان‌آموزان از آن‌ها سؤال شد. در مورد سؤال «میزان کمک متن خلاصه شده به فهم متن کشتی و غلام» بیشترین فراوانی پاسخ مربوط به گزینه‌ی «زیاد» با ۴۸,۴ درصد بوده است که آزمون کای دو معنی‌دار می‌باشد (sig<۰,۰۵) و با توجه به نحوه‌ی پاسخ‌دهی، دانشجویان به طور معنی‌داری متن خلاصه شده به میزان زیادی به فهم متن کمک کرده است.

در مورد سؤال «نمره به متن خلاصه شده کشتی و غلام» بیشترین فراوانی پاسخ مربوط به گزینه‌ی «عالی» با ۴۱,۹ درصد بوده است که «آزمون کای دو معنی‌دار می‌باشد (sig<۰,۰۵) و با توجه به نحوه‌ی پاسخ‌دهی، دانشجویان به‌طور معنی‌داری نمره‌ی عالی را برای متن خلاصه شده‌ی کشتی و غلام متصور شده‌اند.

در مورد سؤال «متن ساده شده‌ی زاغ و مار چقدر به شما کمک کرد مفهوم متن را بفهمید» بیشترین فراوانی پاسخ مربوط به گزینه‌ی «زیاد» با ۶۷,۷ درصد بوده است که آزمون کای دو معنی‌دار می‌باشد (sig<۰,۰۵) و با توجه به نحوه‌ی پاسخ‌دهی، دانشجویان به‌طور معنی‌داری متن خلاصه شده به میزان زیادی به فهم متن کمک کرده است.

در مورد سؤال «به متن خلاصه شده زاغ و مار چه نمره‌ای می‌دهید؟» بیشترین فراوانی پاسخ مربوط به گزینه‌ی «قابل قبول» با ۴۵,۲ درصد بوده است که آزمون کای دو معنی‌دار می‌باشد (sig<۰,۰۵) و با توجه به نحوه‌ی پاسخ‌دهی، دانشجویان به‌طور معنی‌داری نمره‌ی قابل‌قبول را برای این متن خلاصه شده در نظر گرفته‌اند.

در خصوص همخوانی یافته‌های این پژوهش با پژوهش‌های دیگر باید به این موضوع اشاره کرد که این پژوهش به نوعی در قالب خود بدیع و تازه است و با نگاهی نو به آموزش زبان فارسی و لزوم گنجاندن متون کلاسیک در آموزش زبان، از این پنجره به ادبیات فارسی نگریسته است که ادبیات کلاسیک بستری برای رشد و وجاهت ادبیات نوین است. لذا با استفاده از این آثار به جای برخی متون غیراستاندارد و ناپخته‌ی حاضر و موجود در درسنامه‌ها که برخی به‌گونه‌ای ترجمه‌ای ناشیانه از درسنامه‌های خارجی هستند و به موضوع فرهنگ و بحث مهم انتقال فرهنگی بی‌توجه بوده و به غنای ادبی متون منثور کهن بی‌اعتقادند، می‌توان بار مهمی از آموزش زبان، که همان انتقال فرهنگی است را بازیابی نمود و با توجه به علاقمندی اکثر زبان‌آموزان سطح پیشرفته به این متون، برنامه‌ریزی‌های درسی متنوعی برای این قشر از زبان‌آموزان تدارک دید. تأثیر متون ساده شده بر یادگیری زبان، موضوعی است که بارها مورد سنجش آموزشکاوان و مدرسان قرار گرفته و با توجه به بحث‌ها و بررسی‌های انجام گرفته می‌توان گفت، یافته‌های پژوهش حاضر با نظریات سیمنسن (Simensen, 1987)، کوو (Kuo, 1993) و کرشن (Krashen, 1982) همخوان بوده و تأثیر مثبت متون ساده شده بر یادگیری ادبیات کلاسیک توسط زبان‌آموزان خارجی را تأیید می‌نماید.

فهرست منابع:

اکبری شلدره، فریدون. (۱۳۹۴)، پیشینه‌ی آموزش زبان فارسی در ایران، تهران : انتشارات مدرسه.

دادبه، اصغر و اسکلتن، رابین. (۱۳۷۵).حکایت شعر. ترجمه‌ی مهرانگیز اوحدی. تهران: انتشارات میترا.

پایور، جعفر. (۱۳۸۸). بازنویسی و باز آفرینی در ادبیات. تهران: کتابدار.

پورنامداریان، تقی. (۱۳۸۶). درس فارسی برای فارسی آموزان خارجی، تهران: پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی.

تاج الدین، ضیاءالدین. (۱۳۸۲). خواندن سطح متوسط/ سطح پیشرفته. تهران: انتشارات کانون زبان ایران.

ثمره، یدالله. (۱۳۸۴). مجموعه کتاب‌های آموزش زبان فارسی (آزفا). تهران: انتشارات بین‌المللی الهدی.

جعفری، فاطمه؛ نوابی، اعظم‌السادات و ابراهیمی، حمید. (۱۳۹۱) .خواندن و درک مطلب فارسی برای زبان‌آموزان غیرایرانی .تهران: مؤسسه‌ی لغتنامه‌ی دهخدا.

جمشیدی، رویا. (۱۳۹۱). تأثیر شبکه‌های واژگانی بر آموزش زبان فارسی به غیرفارسی‌زبانان. پایان‌نامه‌ی کارشناسی ارشد، دانشگاه علامه طباطبایی. تهران، ایران

جوادی راد، عطیه. (۱۳۹۲). بررسی شاخص‌های ساده سازی متن‌های کهن ادبی در آموزش زبان فارسی به غیرفارسی‌زبانان؛ مطالعه‌ی موردی کلیله و دمنه، پایان‌نامه‌ی کارشناسی ارشد، دانشگاه الزهرا. تهران، ایران.

حقی کومله، نام کامل. (۱۳۹۳). بررسی بهره گیری از متون ادبی فارسی برای تهیه و تدوین درسنامه های آموزش زبان فارسی به غیر فارسی زبانان، پایان‌نامه‌ی کارشناسی ارشد، دانشگاه شهیدبهشتی، تهران، ایران.

ذوالفقاری، حسن؛ غفاری، مهبد و محمودی بختیاری، بهناز. (۱۳۸۲). فارسی بیاموزیم، مجموعه‌ی ۵ جلدی، تهران: مدرسه.

رستم زاده، نسترن. (۱۳۸۹).آموزش واژگان فارسی از منظر توجه به رابطه شمول معنایی. پایان‌نامه‌ی کارشناسی ارشد، دانشگاه علامه طباطبایی، تهران، ایران.

ژیرار، دنی. (۱۳۶۵). زبانشناسی کاربردی و علم آموزش زبان. ترجمه گیتی دیهیم، تهران: مرکز نشر دانشگاهی.

شهیدی، ف. و همکاران (۱۳۹۱). فارسی به فارسی. تهران: شورای گسترش زبان و ادبیات فارسی.

صفار مقدم، احمد. (۱۳۸۲)، مجموعه‌ی آموزشی زبان فارسی، تهران: شورای گسترش زبان و ادبیات فارسی.

ضرغامیان، مهدی. (۱۳۸۰)، دوره‌ی آموزش زبان فارسی از مبتدی تا پیشرفته. تهران: شورای گسترش زبان و ادبیات فارسی.

ضیاءحسینی، سید محمد. (۱۳۸۵).روش های تدریس زبان فارسی به غیرفارسی زبانان. تهران: گل آذین.

فرخ، نام کامل. (۱۳۸۰). بررسی تأثیر ساده‌سازی متن بر درک مطلب خواندن، پایان‌نامه‌ی کارشناسی ارشد، دانشگاه شهید بهشتی، تهران، ایران.

مرصوص، فائزه. (۱۳۸۹)، تأثیر حوزه‌های معنایی و تصویر بر آموزش واژه‌ها، پایان‌نامه‌ی کارشناسی ارشد، دانشگاه علامه طباطبایی. تهران، ایران.

معصومی، نام کامل. (۱۳۹۰)، بررسی اهمیت آموزش با هم آیی های واژگانی در آموزش زبان فارسی به غیرفارسی زبانان، پایان‌نامه‌ی کارشناسی ارشد، دانشگاه علامه طباطبایی. تهران، ایران.

میرزایی حصاریان، محمد باقر. (۱۳۹۲)، در جستجوی انگاره‌ای آموزشی بر پایه‌ی پیچیدگی‌های واژگانی و دستوری در دستور نظام‌مند نقشگرای هلیدی: بررسی موردی کتاب خواندن و درک مطلب فارسی آموزان غیر ایرانی، پژوهش نامه‌ی آموزش زبان فارسی به غیرفارسی‌زبانان، سال دوم، شماره‌ی ۲، صص: ۸۷ – ۱۱۸.

References:

Akbari sheldare, F. (2015). *History of Persian language teaching in Iran,*Tehran: madreseh. [In Persian]

Campbell, N. (1987), *Adapted literary texts and the EFL reading program* , ELT Jornal,41/2 , Col Ince, International. Ed.9th. 2009. Comprehensive Grammar of the English Language. London and New York: Longman.

Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment (CEFR).

Dadbeh, A., scolton, R. (1996). *The story of the poem,*Translate by mehrangiz Ohadi, Tehran: Mithra. [In Persian]

Farrox, p. (2001). Investigating the effect of text simplification on reading comprehension, MA Thesis, Shahid Beheshti, Uninversity. Tehran, Iran. [in Persian]

Girar, D. (1986). Applied linguistics and the science of language teaching, Translate by Giti Deihim, Trhran: University Publication Center. [in Persian]

Jafari, F., ? (2018). Reading and understanding Persian for non-Iranian language learners, Tehran: Dehkhoda Lexicon Institute. [in Persian]

Jamshidi, R. (2012). The effect of lexical networks on teaching Persian to non-Persian speakers, MA Thesis, Allame Tabataba'i Uninversity. Tehran, Iran. [In Persian].

JvadiRad, A. (2013). A study of the simplification indicators of ancient literary texts in teaching Persian to non-Persian speakers; A case study of Kelileh and Demneh, MA Thesis, Al-Zahra Uninversity. Tehran, Iran. [in Persian]

Haghi- komleh, M. (2014). A study of the use of Persian literary texts for the preparation and compilation of textbooks for teaching Persian to non-Persian speakers, MA Thesis, Shahid Beheshti, Uninversity. Tehran, Iran. [in Persian]

Hill, D. (1997), Graded (basal) readers Choosing the best, *Language Teacher*,Vol 21, pp 21 26.

Hirvela, A. (1988), Intergrating Simplified and Original Texts, *JALT Journal*, Vol. 9, No.2

Krashen, S. (1982). *Principles and practice in second language acquisition*. Oxford: Pergamon Press. vocabulary learning. System, 23(1): 43-55.

Kuo, C. (1993). Problematic issues in EST materials development. *English for Specific Purposes*, 12, 171 181.

Marsos, F. (2010). *The effect of semantic and visual domains on word learning*, MA Thesis, Allame Tabataba'i Uninversity. Tehran, Iran. [In Persian].

ma'asumi, R. (2011). *Investigating the importance of teaching lexical syllables in teaching Persian to non-Persian speakers*, MA Thesis, Allame Tabataba'i Uninversity. Tehran, Iran. [In Persian].

Mirzaei- Hesarian., M. B. (2013). In Search of an Educational Idea Based on Lexical and Grammatical Complexities in Halliday's Systematic Rhetoric: A Case Study of

Reading and Comprehension of Non-Iranian Persian Students,*journal of teaching Persian to speakers of other languages*, 2(2), pp. 118-87. [In Persian]

Payvar, J. (2009). Rewriting and recreating in literature, Tehran: Ketabdar. [in Persian]

Pournamdarian, T. (2007). Persian lessons for foreign Persian students, Tehran: Institute Humanities And Cultural Studies. [in Persian]

Richards ،J. C. & Richards ،A. (?). The Cambridge Guide to Second Language Teacher Education. New York: Cambridge University Press.

Rostam-zade, N. (2010). *Teaching Persian words from the perspective of paying attention to the semantic inclusion relationship,* MA Thesis, Allame Tabataba'i Uninversity. Tehran, Iran. [In Persian].

Saffarmoghaddam, A. (2012), *Persian Language*, Tehran: PersianLanguage and Literature Development Council. [in Persian]

Shahidi……(2012)……….. Tehran: PersianLanguage and Literature Development Council. [in Persian]

Samara, Y. (1988). *Persian Language Teaching*, Tehran: Alhoda International Publishing . [In Persian]

Simensen, A. M. (1987). Adapted readers: How are they adapted? *In Reading in a Foreign Language*, 41-57.

Tajeddin, Z. (2003). Intermediate reading, advanced leve, Tehran: Publications of the Iranian Language Center. [in Persian]

Widdowson, H. G. (1989). Knowledge of language and ability for use. *Applied linguistics*, 10(2), 128-137.

Zarghamian, m. (2001). Persian language course from beginner to advanced, Tehran: Spread of Persian language and literature. [in Persian]

Ziahosseiny, S. M. (2006). *Methods of teaching Persian to non-Persian speakers*, Tehran: Golazin. [in Persian]

Zolfaghari, H., Ghafari, M., Bakhtiary, Behrooz. (2003). *Let' s Learn Persian*. Tehran: Madreseh. [In Persian]